

**Ismar Ćirkinagić  
Antonia Eiriz  
Luis Gómez  
Sanja Iveković  
Luis López-Chávez  
Levi Orta  
Ana Pavlović  
Nada Prlja**

**TRANSLATIONS**



## TRANSITIONS

Liatna Rodríguez — Tijana Mišković

El término 'transición' comenzó a usarse en el ámbito de las ciencias sociales en la década de los años ochenta para referirse a un proceso de cambios complejos donde un régimen preexistente era reemplazado por otro. Son muchos los contextos que se han visto imbuidos por este tipo de procesos a lo largo de la historia, y que indudablemente conllevan a la sustitución de estructuras políticas, sociales y económicas, a cambio de valores, reglas de juegos, normas o instituciones asociadas. En la complejidad del mundo actual es evidente que estas transiciones no siguen necesariamente una progresión lineal que conduzca a un estado superior. Por el contrario, a menudo se caracterizan por la incertidumbre, sin ser claros su principio y su final. Se puede manifestar en la forma de una evolución gradual durante un período prolongado, o como un cambio repentino y radical que conduce a los trastornos de una revolución o una guerra. Incluso pueden parecer etapas interminables, y en ocasiones sus resultados solo se hacen evidentes cuando la nostalgia se instala en algunos y la inquisición en otros. Independientemente de su naturaleza, en la mayoría de los casos estos cambios transicionales siguen siendo turbulentos y dolorosos para las sociedades que los atraviesan.

**Transitions** explora este concepto como un proceso ambiguo y continuo, en lugar de un viaje directo del punto A al punto B, ya que no hay un punto A claro, ni un punto B definitivo. Nuestra idea es mostrar la transición no sólo como un cambio sociopolítico sino también como una experiencia profundamente personal. Examinamos el impacto de las transiciones en las identidades culturales, las vidas individuales y las memorias colectivas, con especial atención a dos contextos geopolíticos importantes: la antigua Yugoslavia y Cuba. Ambas regiones comparten momentos afines en su pasado: su historia como países comunistas. A pesar de estar geográficamente distantes, ambos espacios han sido moldeados por marcos ideológicos similares, arraigados en lo que las ciencias sociales han dado en llamar Socialismo Real.

Esta exposición invita a los espectadores a reflexionar sobre la impredecible naturaleza de las transiciones y sus complejidades a través de las obras de artistas que no solo presentan espacios geográficos distintos (Cuba y la ex Yugoslavia), sino también generaciones diferentes, lo que permite un diálogo matizado. Los artistas destacados son: Antonia Eiriz (1929-1995, CU), Sanja Iveković (n. 1949, HR), Luis Gómez (n. 1968, CU), Nada Prlja (n. 1971, MK/DK), Ismar Ćirkinagić (n. 1973, BA/DK), Ana Pavlović (n. 1977, RS/DK), Levi Orta (n. 1984, CU) y Luis López-Chávez (n. 1988, CU).

**Se trancó –All this will end in tears**, de Ismar Ćirkinagić, y **Wild Horses**, de la serie **Comanche**, de Luis Gómez, invitan a una reflexión más amplia y abierta sobre la naturaleza de la transición. Las fichas de dominó de gran tamaño de Ćirkinagić, que incorporan un mensaje oculto de advertencia escrito en Braille, revelan la incertidumbre inherente y el dolor potencial que acompañan al cambio. El juego de dominó, aparentemente sencillo, se convierte así en una metáfora de los resultados impredecibles y a menudo sombríos de las transiciones. De manera similar, la instalación de Gómez presenta un tocado de guerrero indígena condenado al movimiento constante de un ventilador de techo, pero que a la vez podría detenerse en cualquier momento y caer. Este elemento dinámico subraya la naturaleza transitoria de la figura del líder y el poder asociado a ella. El uso que hace Gómez de un tocado genérico comprado en Amazon comenta cuestiones de autenticidad e identidad propia frente a la apropiación cultural y la percepción externa.

En **Flora** y **Budi fina**, de Ana Pavlović, se adopta un enfoque más personal, ya que ambas obras retratan su experiencia migratoria como mujer. En **Flora**, Pavlović explora su amistad con una mujer migrante cubana que conoció en Dinamarca, destacando las experiencias compartidas de dos mujeres que navegan por la vida en un nuevo país mientras enfrentan los desafíos de la estigmatización y la exotización. Su video **Budi fina** utiliza cartas de su madre y su abuela para explorar las esperanzas, los desafíos y los mecanismos de afrontamiento tanto de quienes migran como de quienes se quedan atrás. Este compromiso personal con la historia familiar resuena en **La maldición de la casa de la esquina Oeste** de Levi Orta, donde entrelaza su experiencia personal con las transiciones políticas y sociales más amplias de Cuba, desde la Revolución Cubana hasta la actualidad. Utilizando la reciente venta de su casa natal en La Habana como metáfora, Orta traza un arco conceptual desde la era optimista de la Revolución Socialista hasta la crisis actual de Cuba, donde vender la casa se convirtió en la única solución para su familia.

Sanja Iveković examina también las transformaciones sociales al documentar el declive de un edificio. En su caso, la fábrica Nada Dimić, antiguo emblema del éxito industrial en la Yugoslavia socialista, y que lleva el nombre de una joven heroína antifascista de la Segunda Guerra Mundial. Su trabajo entrelaza historias de resistencia política, declive industrial y la lucha por los derechos de los trabajadores. A través de documentos históricos, fotografías e intervenciones urbanas, Iveković destaca la eliminación de los valores socialistas y las dificultades económicas que enfrentaron las trabajadoras después de la privatización de la fábrica.

**Las contravenciones**, de Luis López-Chávez, ahonda aún más en el tema del legado industrial y sus implicaciones en la identidad de una nación, y toma el declive de una industria como metáfora del declive de un país. Entre la pintura, el grabado y la poesía Blackout, López-Chávez reescribe el text from a sugar industry handbook para

dar voz al individuo que, bajo los estándares de cualquier sistema de producción industrial o ideología totalitaria, es privado de su dimensión estética y política ante la realidad.

En una exploración paralela del enmascaramiento y la censura, **Daily News Agency**, de Nada Prlja emplea la técnica de ocultar partes del texto y las imágenes. Para esta exposición, Prlja colabora con jóvenes artistas cubanos en un taller donde los participantes usan marcadores blancos para ocultar información engañosa en los periódicos. A través de estas intervenciones, Prlja aborda temas de opresión y la creciente irrelevancia de los medios diarios, al tiempo que destaca los complejos problemas de la censura y la autocensura. Estos temas de represión también resuenan en las poderosas pinturas de Antonia Eiriz, que, moldeadas por la censura institucional, reflejan la resiliencia y el impacto del cambio político en los individuos y las comunidades. El trabajo de Eiriz ofrece un comentario conmovedor sobre las dimensiones psicológicas y emocionales de vivir períodos de intensa agitación.

**Transitions** es el resultado de un diálogo continuo entre las curadoras Liatna Rodríguez, de Cuba, y Tijana Mišković, originaria de Yugoslavia y ahora radicada en Dinamarca. Ambas han estado comprometidas durante mucho tiempo con el arte contemporáneo que navega por contextos sociopolíticos, con un enfoque particular en las conexiones transculturales. A través de una serie de intercambios, incluidos viajes de investigación entre América Latina y Europa, Rodríguez y Mišković han desarrollado una colaboración curatorial que les ha permitido profundizar en la comprensión de los complejos procesos de transiciones que forman la historia de ambas regiones. Por lo tanto, esta exposición no es solo un reflejo de las perspectivas de los artistas, sino también un testimonio del proceso curatorial colaborativo que une diversos contextos geopolíticos.

En el panorama global actual, marcado por una polarización creciente, los diálogos transculturales son de suma importancia. **Transitions** fomenta dichos diálogos a través de la colaboración curatorial uniendo contextos culturales, vinculando a Cuba y a la antigua Yugoslavia, mientras explora tanto las similitudes como las diferencias en sus evoluciones sociales. La exposición invita a los espectadores a involucrarse con las complejidades del cambio (cultural, político y personal), y a considerar si las transiciones realmente conducen a un destino final o si son, de hecho, viajes sin fin. A través de estos diálogos, **Transitions** pretende enriquecer nuestra comprensión yendo más allá de los caminos inciertos y a menudo turbulentos que definen nuestras sociedades.



## TRANSITIONS

Liatna Rodríguez — Tijana Mišković

In the 1980s, the term 'transition' emerged in the social sciences with reference to a change process where a pre-existing regime was replaced by another. Human history has seen quite a number of such processes, which undeniably have led to the transformation of political, social, and economic structures, along with shifts in values, rules and norms. In today's complex world, it is evident that transitions do not necessarily progress linearly towards a more advanced state. On the contrary, they are often marked by uncertainty with no clear beginning or end. Transitions can be manifested as gradual progression over extensive periods or sudden radical changes that lead to upheaval such as revolution or war. They can even seem endless, and sometimes their outcomes only become clear when nostalgia sets in for some and inquisitiveness for others. Regardless of their nature, in most cases, these transitions remain turbulent and painful for the societies experiencing them.

**Transitions** explores this concept as an ambiguous and meandering process rather than a straightforward journey from point A to point B, since there is no clear point A and no definitive point B. Our aim is to present transition not only as a socio-political change but also as a deeply personal experience. We examine the impact of transitions on cultural identity, individual lives, and collective memory, with a particular focus on two significant geopolitical contexts: the former Yugoslavia and Cuba. These regions share comparable periods in their past, as they both have a history as communist countries. Despite their geographical distance, these spaces were shaped by similar ideological frameworks rooted in what the social sciences have termed Real Socialism.

This exhibition invites viewers to reflect on the unpredictable nature of transitions and their complexities through the works of artists who not only represent distinct geographic areas (Cuba and the former Yugoslavia) but also different generations, which fosters a more nuanced dialogue. Featured artists include Antonia Eiriz (1929–1995, CU), Sanja Iveković (b. 1949, HR), Luis Gómez (b. 1968, CU), Nada Prlja (b. 1971, MK/DK), Ismar Ćirkinagić (b. 1973, BA/DK), Ana Pavlović (b. 1977, RS/DK), Levi Orta (b. 1984, CU), and Luis López-Chávez (b. 1988, CU).

**Se trancó – All this will end in tears** by Ismar Ćirkinagić and **Wild Horses** from the series **Comanche** by Luis Gómez invite broader reflection on the nature of transition. Ćirkinagić's large domino pieces, which incorporate a hidden warning written in Braille, reveal the inherent uncertainty and potential pain that is tied in with change. The seemingly simple game of dominoes thus becomes a metaphor

for the often grim and unpredictable outcome of transitions. Similarly, Gómez's installation features a warrior's headdress caught in the constant movement of a ceiling fan but which could stop, tumble and crash at any moment. This dynamic element underscores the transitory nature of leadership and the power associated with it. Gómez's use of a generic headdress purchased in the Amazon comments on issues of authenticity and self-identity in the face of cultural appropriation and external perception.

In Ana Pavlović's **Flora** and **Budi fina**, a more personal approach is adopted, as both works portray her own migratory experience as a woman. In **Flora**, Pavlović explores her friendship with a Cuban migrant woman she meets in Denmark, highlighting the shared experience of two women navigating life in a new country while facing the challenges of stigmatisation and exoticisation. Her video **Budi fina** uses letters from her mother and grandmother to explore the hopes, challenges, and coping mechanisms of both those who migrate and those who remain behind. This personal engagement with family history resonates in Levi Orta's **La maldición de la casa de la esquina Oeste**, where he intertwines his personal experience with Cuba's broader political and social transitions from the Cuban Revolution to the present. Using the recent sale of his childhood home in Havana as a metaphor, Orta traces a conceptual arc from the optimistic era of the socialist revolution to Cuba's current crisis, where selling the house became his family's only way out.

By documenting the decline of a building, Sanja Iveković also examines social transformation. In her case, it is the Nada Dimić factory, which was named after a young anti-fascist heroine of World War II, and a one-time symbol of industrial success in socialist Yugoslavia. Her work interweaves stories of political resistance, industrial decline, and the struggle for workers' rights. By means of historical documents, photographs, and urban interventions, Iveković highlights the crushing of socialist values and the economic hardship faced by female workers after the factory's privatisation.

**Las contravenciones** by Luis López-Chávez delves deeper into the theme of industrial legacy and its implications for national identity, showing how the collapse of an industry is the clearest evidence of a country's decline. Through painting, printmaking, and blackout poetry, López-Chávez rewrites text from a sugar industry handbook to give a voice to the individual who is stripped of his/her aesthetic and political dimensions in the face of reality under the standards of any industrial production system or totalitarian ideology.

In a parallel exploration of masking and censorship, Nada Prlja's **Daily News Agency** employs the technique of concealing parts of text and images. For this exhibition, Prlja collaborates with young Cuban artists in a workshop where participants use white markers to conceal misleading information in newspapers. Through these interventions, Prlja addresses themes of oppression and the growing irrelevance of daily media, while highlighting the complex issues of censorship and



self-censorship. These themes of repression also resonate in Antonia Eiriz's powerful paintings. Shaped by institutional censorship, they reflect the resilience and impact of political change on individuals and communities. Eiriz's work offers a poignant commentary on the psychological and emotional dimensions of living through times of intense upheaval.

**Transitions** is the result of an ongoing dialogue between curators Liatna Rodríguez from Cuba and Tijana Mišković, originally from Yugoslavia now based in Denmark. With a particular focus on transcultural connections, both have long been engaged in contemporary art navigating socio-political contexts. Through a series of exchanges, including research trips to Latin America and Europe, respectively, Rodríguez and Mišković have developed a curatorial collaboration that has enabled a deeper understanding of the complex history and transitions of these two regions. As a result, this exhibition is not only a reflection of the artists' perspectives but also a testimony to the collaborative curatorial process that connects different geopolitical contexts.

In today's global landscape, marked by growing polarisation, transcultural dialogues are of key importance. **Transitions** fosters these dialogues through curatorial collaboration, linking cultural contexts between Cuba and the former Yugoslavia, while exploring both the similarities and differences in the social evolution of these countries.

The exhibition invites viewers to engage with the complexities of change – cultural, political, and personal – and to consider whether transitions truly lead to a final destination or if they are, in fact, endless journeys. Through these dialogues, **Transitions** seeks to enrich our understanding, going beyond the uncertain and often turbulent paths that define our societies.

LIATNA RODRÍGUEZ LÓPEZ

1986 — La Habana, Cuba

Licenciada en Historia del Arte por la Universidad de La Habana en 2010. Desde el año 2017, ha centrado su práctica curatorial en la refuncionalización de espacios abandonados como alternativa para la promoción y posicionamiento del arte en Cuba. Actualmente, se desempeña como curadora asociada en la Galería Bode. En 2018, fundó el proyecto **DECIR, CALLAR, MOSTRAR: Espacio para la Curaduría**, un espacio de encuentro e intercambio para jóvenes curadores, conectándolos con importantes figuras del medio como Ferran Barenblit y Gerardo Mosquera.

Con más de una década de experiencia, Liatna ha trabajado en diversas instituciones artísticas en Cuba. En 2015, fue cofundadora de la primera galería privada del país, El Apartamento. Además, es parte del equipo de edición del proyecto **La pintura como lenguaje: Talleres de pintura** y diversas publicaciones tanto dentro como fuera de Cuba.

Graduated in Art History from the University of Havana in 2010. Since 2017, she has focused her curatorial practice on repurposing abandoned spaces as an alternative for promoting and positioning art in Cuba. Currently, she works as an associate curator at the gallery Bode. In 2018, she founded the project **DECIR, CALLAR, MOSTRAR: Space for Curatorship**, providing a platform for young curators to connect with key figures in the field like Ferran Barenblit and Gerardo Mosquera.

With over a decade of experience, Liatna has worked in various artistic institutions in Cuba. In 2015, she co-founded the country's first private gallery, El Apartamento. She has also been part of editing team of the project **Painting as Language: Painting Workshops** and several other publications both in and outside Cuba.

TIJANA MIŠKOVIĆ  
1982 — Slavonski Brod, Croacia  
/ Yugoslavia

Tiene una maestría de la Real Academia Danesa de Bellas Artes y un doctorado de la Universidad de Copenhague. Más recientemente, trabajó como curadora e investigadora en SMK – Galería Nacional de Dinamarca. Anteriormente, fue curadora independiente, colaborando con espacios en Dinamarca como Den Frie, Nikolaj Kunsthal y Viborg Kunsthal, así como internacionalmente con El Centro de Desarrollo en La Habana, Meštrović Pavilio en Zagreb y el Museum of African Design en Johannesburgo, entre otros. También organizó seminarios y exposiciones en eventos internacionales, incluyendo la 54ª Bienal de Venecia, Manifesta 8 y la Bienal de Liverpool.

Mišković tiene un interés particular en los aspectos diaspóricos y transculturales de las obras de arte, que a menudo se abordan mediante una dinámica entrelazada de memoria a través de fronteras nacionales, culturales y generacionales.

Hold an MA from The Royal Danish Academy of Fine Arts and a PhD from The University of Copenhagen. Most recently, she has worked as a curator and researcher at SMK – National Gallery of Denmark. Previously, she was an independent curator, collaborating with venues in Denmark such as Den Frie, Nikolaj Kunsthal, and Viborg Kunsthal, as well as internationally with El Centro de Desarrollo in Havana, The Meštrović Pavilion in Zagreb, and the Museum of African Design in Johannesburg, among others. She has also organised seminars and exhibitions at international events, including the 54th Venice Biennale, Manifesta 8, and Liverpool Biennial.

Mišković has a particular interest in diasporic and transcultural aspects of artwork, which are often addressed by a dynamic intertwining of memories across national, cultural, and generational boundaries.

## ISMAR ČIRKINAGIĆ

1973 — Prijedor, Bosnia y Herzegovina

/ Yugoslavia

Ismar Čirkinagić se graduó con una maestría de la Real Academia Danesa de Bellas Artes en 2006 y ahora reside entre Dinamarca y Bosnia y Herzegovina. Su práctica artística se centra en temas sociopolíticos, expresados a menudo a través de instalaciones conceptuales que incorporan vídeo, fotografía, texto y objetos. Inicialmente centradas en el período de guerra y posguerra en Bosnia y Herzegovina, sus obras posteriores adquieren un alcance transcultural. El vocabulario visual reconocible de Čirkinagić se basa en narrativas complejas, articuladas a través de elementos simples y minimalistas que a primera vista podrían parecer emocionalmente retraídos.

Čirkinagić ha expuesto en lugares daneses más destacados se incluyen el Museo de Arte Brandts, el Museo de Arte de Esbjerg, el Museo de Arte de Randers, el Museo de Arte Contemporáneo HEART, Nikolaj Kunsthal y Kunsthal Charlottenborg. A nivel internacional, su obra se ha exhibido en el MAC de Belfast, el Centro de Desarrollo de las Artes Visuales de La Habana, el Museo de Arte Artsi Vantaa de Finlandia, el Pabellón Mestrovic de Zagreb, el Collegium Artisticum de Sarajevo, así como en la Trienal AROs y las bienales SOCLE DU MONDE y la Bienal de Liverpool. Sus obras forman parte de colecciones públicas como el Ars Aevi, el Museo Nacional de Bosnia y Herzegovina y el Museo de Arte Sorø, el Museo de Arte Contemporáneo ARKEN, el Museo de Arte AROs y SMK – La Galería Nacional de Dinamarca.

Ismar Čirkinagić holds a master's degree from the Royal Danish Academy of Fine Arts, 2006. He now lives both in Denmark and Bosnia and Herzegovina. His artistic practice focuses on socio-political themes, often expressed through conceptual installations that incorporate video, photography, text, and objects. Initially, his works centred on the war and post-war period in Bosnia and Herzegovina, but later they have taken on a transcultural scope. Čirkinagić's recognizable visual vocabulary is based on complex narratives articulated through simple, minimalist elements that at first glance might seem emotionally withdrawn.

Čirkinagić has exhibited in Danish venues including Art Museum Brandts, Esbjerg Art Museum, Randers Museum of Art, HEART Museum of Contemporary Art, Nikolaj Kunsthal, and Kunsthal Charlottenborg. Internationally, at MAC in Belfast, Centro de Desarrollo de las Artes Visuales in Havana, Artsi Vantaa Art Museum in Finland, Mestrovic Pavilion in Zagreb, Collegium Artisticum in Sarajevo, as well as the AROs Triennial, SOCLE DU MONDE Biennials, and Liverpool Biennial. His artworks are part of public collections such as Ars Aevi, The National Museum of Bosnia and Herzegovina, Sorø Art Museum, ARKEN Museum of Contemporary Art, AROs Art Museum, and SMK – The National Gallery of Denmark.

## SE TRANCÓ – ALL THIS WILL END IN TEARS 2024

La obra de Ismar Ćirkinagić, **Se trancó – All this will end in tears**, es una meditación sobre la incertidumbre y el dolor potencial que acompañan a las transiciones. La pieza presenta un conjunto de dominós sobredimensionados que buscan ser más que una imitación visual del juego clásico. El diseño de los puntos oculta un mensaje en Braille. Una vez descifrado, dice: "All this will end in tears", una frase que añade peso emocional y un sentido de presagio. El uso de madera de cedro mara y conchas de mar, realza el simbolismo en capas de la obra.

Al yuxtaponer un juego aparentemente simple con una advertencia poética, Ćirkinagić invita a los espectadores a considerar a quién podría aplicarse esta premonición y cómo incluso aquellos que son metafóricamente ciegos pueden percibir un cambio inminente. ¿Está Ćirkinagić reflexionando sobre las transiciones turbulentas de su tierra natal, Yugoslavia, o expresando preocupaciones sobre la sociedad cubana? Deja estas preguntas abiertas deliberadamente, presentando un mensaje encriptado tallado en una enorme estructura de madera, alentando a los espectadores a interpretar su significado desde sus propias perspectivas. Su obra explora cómo las transiciones, incluso cuando parecen resueltas o bloqueadas, pueden llevar a resultados inesperados—igual que en un juego de dominós, donde el resultado final solo emerge después de contar los puntos.

Ismar Ćirkinagić's work, **Se trancó – All this will end in tears**, is a meditation on the uncertainty and potential sorrow that accompany transitions. The piece features a set of oversized dominoes seeking to be more than a visual mimicry of the classic game. The layout of the dots conceals a message in Braille. Once deciphered, it reads, 'All this will end in tears', a phrase that adds emotional weight and a sense of foreboding. The use of cedro mara wood and sea shells enhances the piece's layered symbolism.

By juxtaposing a seemingly simple game with a poetic warning, Ćirkinagić invites viewers to consider who this premonition might apply to, and how even those metaphorically blind may sense impending change. Is Ćirkinagić reflecting on the turbulent transitions of his homeland, Yugoslavia or voicing concerns about Cuban society? He deliberately leaves these questions open, presenting an encrypted message carved into a massive wooden structure, encouraging viewers to interpret its meaning through their own perspectives. His piece explores how transitions, even when they appear resolved or blocked, can lead to unexpected outcomes – just like in a game of dominoes, where the final result only emerges after points are counted.

ANTONIA EIRIZ

1929 — La Habana, Cuba —

1995 — Miami, Estados Unidos

Antonia Eiriz es reconocida como una de las pintoras más significativas del arte contemporáneo cubano—una verdadera leyenda. Se graduó de la Academia de San Alejandro en 1957 y rápidamente emergió como una figura clave durante un período transformador en la historia, la política y el arte en Cuba. El mismo año realiza su primera exposición individual, **Naturalezas Muertas**. En 1959, hizo su debut en el Museo Nacional de Bellas Artes de Cuba durante su Salón Nacional. Posteriormente, en 1964, presentó la muestra personal **Ensamblajes** en el mismo museo, donde fue honrada como artista del mes.

Su arte ganó reconocimiento internacional con exposiciones colectivas notables, incluyendo la II Bienal Interamericana en México (1960) y la VI Bienal de São Paulo (1961). También exhibió junto a Raúl Martínez en la Casa del Lago, UNAM, México, en 1966. Su trabajo ha sido mostrado en diversos espacios internacionales, incluyendo España y varias ciudades de Estados Unidos, con exposiciones destacadas en Nueva York y Florida.

Aunque censurada en Cuba y con pocos premios formales durante su vida, la influencia de Eiriz ha crecido póstumamente. En la década de 1990, se realizaron una serie de exposiciones en Cuba y en Estados Unidos para celebrar su legado, consolidando aún más su estatus como una figura importante en el expresionismo y el arte contemporáneo a nivel internacional.

Antonia Eiriz is widely regarded as one of the most significant painters in contemporary Cuban art—a true legend. She graduated from the San Alejandro Academy in 1957 quickly becoming a pivotal figure during a transformative period in Cuban history, politics, and art. Her first solo exhibition, **Naturalezas Muertas**, was held the same year. In 1959 she made her debut at the National Museum of Fine Arts of Cuba during its National Salon. Later, in 1964, her **Ensamblajes** was shown at the same museum, where she was honoured as artist of the month.

Her art gained international recognition with notable group exhibitions, including the II Inter-American Biennial in Mexico (1960) and the VI São Paulo Biennial (1961). She also exhibited alongside Raúl Martínez at Casa del Lago, UNAM, Mexico, in 1966. Her work has been shown in various international venues, including Spain and across the United States, with notable exhibitions in New York and Florida.

Though censored in Cuba and receiving few formal accolades during her lifetime, Eiriz's influence has grown posthumously. The 1990s saw a series of exhibitions in Cuba and the U.S. celebrating her legacy, further cementing her status as a key international figure in expressionism and contemporary art.

## UNTITLED

ca. 1960

La pintura de Antonia Eiriz interpela al espectador, no busca agradar. Sus monstruos trascienden los límites de la isla porque hablan de temas inherentes a la condición humana, la angustia, la tristeza, el silencio, la soledad, la muerte, la vida... son los elementos en sus imágenes expresionistas. Esas hileras de cabezas sin cuerpos, amorfas que se contorsionan y gritan, que definitivamente nos juzgan. En la pintura de Eiriz hay víctimas y victimarios.

Su obra y su persona no han parado de influenciar a las generaciones que le han sucedido. Temporalmente convivió con el movimiento de abstracción cubano y comulgo con los postulados del mismo. Su pintura rápidamente comenzó a tener una marca muy personal con una figuración expresiva, de rasgos difusos, con una pincelada suelta, predilección por los tonos ocre y los ambientes ennegrecidos. Sus personajes son monstruos que sufren; en la pintura de Eiriz, nada está inerte; todo parece agonizar. En una entrevista realizada a Eiriz por Giulio V. Blanc en 1994 para **Art Nexus**, ella comenta: "Me dije a mí misma: esta es una pintura que expresa el momento en que vivo. Si un pintor puede expresar el momento en que vive, es genuino. Así que me absolví." Se absolvió a sí misma de la censura y el ostracismo al que fue condenada por el Estado Cubano.

Antonia Eiriz's painting confronts the viewer; it does not seek to please. Her monsters transcend the boundaries of the Cuban island, speaking to themes intrinsic to the human condition. Anguish, sadness, censorship, loneliness, death, life...these are the elements in her expressionist imagery. Rows of faceless, amorphous figures writhe and scream, undeniably passing judgement. In Eiriz's work, there are both victims and perpetrators.

Her art and persona have continued to influence the generations that followed. For a time, she was aligned with the Cuban abstraction movement and its principles. However, her painting quickly developed a distinct personal style, with expressive figuration, blurred forms, loose brushstrokes, a preference for ochre tones, and darkened atmospheres.

Her characters are monsters in torment—nothing in Eiriz's paintings is inert; everything seems to be in a state of suffering. In Antonia Eiriz: An Appreciation, an interview conducted by Giulio V. Blanc in 1994 for **Art Nexus**, she says: "I said to myself: This is [a] painting which expresses the moment in which I am living. And if a painter can do that, then he or she is a real painter. Thus I absolved myself." She absolved herself from the censorship and ostracism imposed by the Cuban state.

LUIS GÓMEZ

1968 — La Habana, Cuba

Luis Gómez es artista visual y multidisciplinar, se graduó en el Instituto Superior de Arte de Cuba (ISA) en 1991. Creó y dirigió el Laboratorio de Nuevos Medios del ISA desde 2008 hasta 2022, desde donde trabajó con varias generaciones de artistas cubanos, en los cuales dejó una huella indudable. El trabajo de Gómez desafía las dinámicas de poder formadas a partir de la comprensión convencional de la producción de significados y los procesos de pensamiento. Crítica las categorizaciones y traducciones hegemónicas, exponiendo las distorsiones en los códigos fuente.

Ha expuesto en lugares como el Museo Nacional de Bellas Artes en La Habana, la Bienal de Venecia, el Museo de Arte Samuel Dorsky en Nueva York y el Centro Barbican en Londres. Sus obras forman parte de colecciones internacionales, incluidas las del Museo de Arte de la Universidad Estatal de Arizona, el Ludwig Forum en Aquisgrán, el Museo de Arte Wakita en Japón y el Museo Nacional de Bellas Artes en La Habana.

Luis Gómez is a visual and multidisciplinary artist, graduated from the Instituto The University of Arts of Cuba (ISA) in 1991. He created the ISA's New Media Laboratory in 2008 and directed it until 2022. Here he worked with several generations of Cuban artists, leaving an undeniable mark on them. Gómez's work challenges the power dynamics established through conventional understandings of meaning production and thought processes. He critiques hegemonic categorizations and translations, exposing distortions in the source codes.

He has exhibited at venues such as the National Museum of Fine Arts in Havana, the Venice Biennale, the Samuel Dorsky Museum of Art in New York, and the Barbican Centre in London. His works are part of international collections, including those of the Arizona State University Art Museum, the Ludwig Forum in Aachen, the Wakita Museum of Art in Japan, and the National Museum of Fine Arts in Havana.



## WILD HORSES de la serie COMANCHE

2024

**Wild Horses**, de la serie **Comanche**, se sumerge en la compleja y rica imaginaria afrocubana, donde el "indio" es representado como un guerrero sin distinción de tribu o comunidad. Es el espíritu, el ímpetu del líder protector, contenido en sus atributos de representación.

La instalación explora también una mirada contradictoria entre el yo y el otro, una controversia persistente en los duros procesos identitarios atravesados por el poder. La tribu que hoy conocemos como Comanches se denominan así mismos como Numunuu, que para ellos significa "la gente". Mientras que el término Comanche, perteneciente a la lengua de la tribu Ute, significa "cualquiera que quiera pelear conmigo todo el tiempo" (Powell, 1878). Aunque ambos grupos étnicos comparten un origen lingüístico común en las lenguas nómicas, las lenguas en sí son distintas e independientes. La visión parcial de Powell ha signado como vemos a este pueblo hasta la actualidad.

La pieza presenta un ventilador de techo que arrastra circularmente, casi a punto de caer en el suelo, un penacho indígena "genérico", más asociado a los pueblos Sioux o Apache que a los Comanches, pero que a la cultura libertina y despreocupada de hoy resulta un símbolo compartido por los pueblos originarios de América del Norte. El tocado está fijado a un ventilador de techo en movimiento, introduciendo un elemento de velocidad al símbolo y destacando a la vez la incertidumbre de su duración.

Luis Gómez's **Wild Horses** from the series **Comanche** delves into the rich and complex Afro-Cuban imagery, portraying the 'American Indian' as a warrior without distinguishing between tribes or communities. The work aims to capture the spirit and fierce nature of the protective leader through its symbolic attributes.

This installation also examines the conflicting perspectives on 'me' and 'the other,' a long-standing issue in power-influenced identity formation. The Comanche, who refer to themselves as Numunuu, meaning 'the people,' contrast with the dub 'Comanche,' derived from the Ute language, which translates to 'anyone who wants to fight me all the time' (Powell, 1878). Despite sharing a common linguistic origin in the Numic languages, these languages are distinct and independent. Powell's partial perspective has shaped how we perceive Comanche people to this day.

The piece includes a ceiling fan spinning, seemingly on the verge of falling, alongside a 'generic' indigenous headdress, more commonly associated with the Sioux or Apache than the Comanche. Yet, in today's eclectic and free-spirited culture, it has become a shared symbol of indigenous peoples across North America. The headdress attached to the moving ceiling fan introduces an element of speed, while also emphasising the uncertainty of its duration.

SANJA IVEKOVIĆ  
1949 — Zagreb, Croacia  
/ Yugoslavia

Sanja Iveković fue una figura pionera en la escena artística de Yugoslavia durante la década de 1970, reconocida por su exploración de los roles de género y las dinámicas sociales. Su trabajo sirve como una crónica de las dos últimas décadas de la antigua Yugoslavia, capturando el impacto de las guerras yugoslavas y el proceso de transición. El arte de Iveković refleja la movilización de sentimientos nacionales y valores tradicionales durante este período turbulento. Su obra, que abarca video, cine, instalación y performance, aborda temas como el colapso del comunismo y el ascenso del capitalismo, particularmente sus efectos en las mujeres.

Obras fundamentales como **Double Life** (1975) y **Bitter Life** (1975-1976) desafían las normas a través de la yuxtaposición de imágenes personales y públicas, mientras que su provocadora performance **Triangle** (1979) atrajo la atención internacional por su audaz confrontación con la autoridad. El impacto de Iveković se extiende a nivel global, con exposiciones en el MoMA en Nueva York, Tate Modern en Londres, el Centre Pompidou en París y el Reina Sofía en Madrid. Además, las contribuciones de Iveković han sido presentadas en importantes eventos como Documenta y Manifesta.

Sanja Iveković was a pioneering figure in the Yugoslav art scene of the 1970s, renowned for her exploration of gender roles and social dynamics. Her work serves as a chronicle of the last two decades of the former Yugoslavia, capturing the impact of the Yugoslav wars and the processes of transition. Iveković's art reflects the mobilization of national sentiments and traditional values during this turbulent period. Her body of work, which spans video, film, installation, and performance art, addresses themes such as the collapse of communism and the rise of capitalism, particularly its effects on women.

Seminal pieces like **Double Life** (1975) and **Bitter Life** (1975-1976) challenge norms through the juxtaposition of personal and public images, while her provocative performance **Triangle** (1979) garnered international attention for its bold confrontation with authority. Her recent works critically engage with the current state of Europe, highlighting ongoing social and political issues. Iveković's impact extends globally, with her work exhibited in renowned institutions such as MoMA in New York, Tate Modern in London, the Centre Pompidou in Paris, and the Reina Sofía in Madrid. Additionally, Iveković's contributions have been featured in major events such as Documenta and Manifesta.

## NADA DIMIĆ FILE 2024

1998–2024

En **Nada Dimić File 2024**, Sanja Iveković examina la intersección entre la memoria colectiva, el declive industrial y la política de género en la Croacia postsocialista. Iniciado en 1998, el proyecto vincula el legado de Nada Dimić —una joven heroína antifascista— con el declive de una fábrica textil en Zagreb que llevaba su nombre.

Fundada en 1950, la fábrica Nada Dimić era un emblema del éxito socialista. En el año 2000, fue liquidada, borrando la memoria de Nada Dimić de la vida pública. La instalación de Iveković, contrasta la historia heroica de Nada Dimić con el sombrío declive de la fábrica. Su trabajo no solo resucita la memoria de Nada Dimić, sino que también critica la eliminación de los valores socialistas y las dificultades enfrentadas por los trabajadores en Croacia.

Hoy en día, queda poco de la fábrica, pero **Nada Dimić File 2024** perdura como un poderoso testimonio de las historias entrelazadas de resistencia política, declive industrial y la lucha por los derechos de los trabajadores, asegurando que el legado de Nada Dimić perdure tanto en la memoria pública como en el arte contemporáneo.

In **Nada Dimić File 2024**, Sanja Iveković examines the intersection between collective memory, industrial decline, and gender politics in post-socialist Croatia. Initiated in 1998, the project links the legacy of Nada Dimić – a young anti-fascist heroine – with the decline of a Zagreb textile factory named after her.

Founded in 1950, the Nada Dimić factory was an emblem of socialist success. In 2000, it was liquidated, erasing the memory of Nada Dimić from public life. Iveković's installation contrasts Nada Dimić's heroic legacy with the factory's grim decline. Her work not only resurrects the memory of Nada Dimić but also critiques the wiping out of socialist values and the hardship faced by workers in Croatia.

Today, little remains of the factory, but **Nada Dimić File 2024** endures as a powerful testimony to the intertwined stories of political resistance, industrial decline, and the fight for workers' rights, ensuring that Nada Dimić's legacy is kept alive in both public memory and contemporary art.

LUIS LÓPEZ-CHÁVEZ  
1988 — Manzanillo, Cuba

Graduado de The Royal Institute of Art (Suecia, 2012) y del Instituto Superior de Arte (ISA) (Cuba, 2013). Su trabajo se centra en el imperativo de la “forma plástica” al introducirse en el espacio lógico del mundo como una afirmación estética. Las fricciones con el contexto socio-histórico, el lenguaje o el propio arte, motivan su obra, contenida entre una metodología conceptual y un pulso inconsciente, entre una proposición filosófica y una imagen poética.

Fue artista invitado a la 12ma Bienal de La Habana (2015) con la exposición personal **Los síntomas del engaño** en el Museo Nacional de Bellas Artes. Entre sus exposiciones personales también destacan **El acto total** (UNAICC, La Habana, 2019), **Las contravenciones** (Galería El apartamento, La Habana, 2019), **Los muertos** (Ediciones I y II, Cementerio Colón de La Habana, 2017 y 2019), **Contra los poetas** (Galería Servando, La Habana, 2017), **It’s Useless** (Museo Droguería Johnson, La Habana, 2016) y **Fuera de campo** (CDAV, La Habana, 2013). En la escena artística internacional ha participado en exposiciones como **La brèche** (Galería Continua, París, 2021), **Continua Spheres Ensemble** (104 Cent Quatre, París, 2017), **Ola Cuba** (Lille 3000, Lille, 2017) y **Muestra de video arte cubano** (1ra Bienal de Arte Contemporáneo de Lisboa, 2010).

Luis López-Chávez graduated from The Royal Institute of Art (Sweden, 2012) and The University of Arts of Cuba (ISA) (Cuba, 2013). His work focuses on the imperative of “plastic form” as it enters the logical space of the world as an aesthetic assertion. The friction with the socio-historical context, language, or art itself drives his work, which lies between a conceptual methodology and an unconscious pulse, between a philosophical proposition and a poetic image.

He was a guest artist at the 12th Havana Biennial (2015) with the solo exhibition **Los síntomas del engaño** at the National Museum of Fine Arts. Other notable solo exhibitions include **El acto total** (UNAICC, Havana, 2019), **Las contravenciones** (Galería El Apartamento, Havana, 2019), **Los muertos** (Editions I and II, Colón Cemetery, Havana, 2017 and 2019), **Contra los poetas** (Galería Servando, Havana, 2017), **It’s Useless** (Museo Droguería Johnson, Havana, 2016), and **Fuera de campo** (CDAV, Havana, 2013). On the international art scene, he has participated in exhibitions such as **La brèche** (Galería Continua, Paris, 2021), **Continua Spheres Ensemble** (104 Cent Quatre, Paris, 2017), **Ola Cuba** (Lille 3000, Lille, 2017), and **Cuban Video Art Showcase** (1st Lisbon Contemporary Art Biennial, 2010).

## LAS CONTRAVENCIONES

2019

En **Las Contravenciones**, Luis López-Chávez habla sobre el abandono de la industria azucarera cubana, la cual una vez moldeó la cultura, la política y la economía del país. La recolección de libros desechados en la basura, como inspiración o material de trabajo, es una metodología habitual en la obra de este artista. Durante una de esas incursiones, López-Chávez encontró, por azar, el **Handbook of Cane Sugar Engineering** (1960, de E. Hugot), justo cuando Cuba empezaba por primera vez en su historia a comprar azúcar en el mercado internacional (2017-2018). Este hecho, que pasó desapercibido para la sociedad cubana, marcó definitivamente la condición del país. El libro, fundamental para el desarrollo de la industria azucarera moderna cubana, está ahora simbólicamente en la basura, al igual que la producción de azúcar del país. López-Chávez critica esta situación como una de las mayores contravenciones del régimen cubano.

En esta serie de pinturas, el artista una vez más empuja los límites del medio pictórico. López-Chávez reescribe el texto azucarero para dar voz al individuo que, bajo las restricciones de cualquier sistema de producción industrial o ideología totalitaria, es privado de su dimensión estética y política ante la realidad.

In **Las Contravenciones**, Luis López-Chávez addresses the demise of the Cuban sugar industry which once shaped its culture, politics, and economy. The practice of collecting discarded books from the trash as inspiration or working material is a common methodology in this artist's work. During one such foray, López-Chávez found the **Handbook of Cane Sugar Engineering** (1960, by E. Hugot), just as Cuba, for the first time in its history, was beginning to purchase sugar on the international market (2017-2018). This event, which went unnoticed by Cuban society, definitively marked the country's condition and foretold a bleak future. The book, fundamental to the development of modern Cuban sugar production, is now symbolically in the trash, just like the country's sugar industry itself. López-Chávez critiques this situation as one of the greatest transgressions of the Cuban regime.

In this series, the artist once again pushes the boundaries of the pictorial medium. Additionally, he rewrites the sugar industry handbook to give voice to those who, under the constraints of any industrial production system or totalitarian ideology, are stripped of their aesthetic and political dimension in the face of reality.

LEVI ORTA

1984 — La Habana, Cuba

Graduated from HWP Ashkal Alwanen in 2016, of the Cátedra de Arte Conducta in 2009, and of the Instituto Superior de Arte de Cuba (ISA) in 2010, where currently is professor.

In the last years, he has shown his work in Germany, Austria, EE. UU., España, Francia, Israel, Brasil, México, Canadá, Croacia, Reino Unido, China, Líbano, Japón y Cuba. In España, he has received recognitions as the Premi Ciutat de Palma "Antoni Gelabert" d'Arts Visuals, the beca de Artes Plásticas de la Fundación Botín y la beca de Generaciones MonteMadrid in 2017. In Cuba, he was awarded in 2010 with the beca del CDAV y en 2015 con el Premio Maretti. Recientemente, ganó la beca CIFO Latinoamérica. Varias de sus obras forman parte de la colección del Museo Nacional de Bellas Artes de Cuba y del Museo de Arte Prohibido de Barcelona.

Como resultado de los procesos de investigación de su trabajo, Levi Orta también ostenta los títulos de Lord de Sealand, Secretario General del Partido de Un Solo Hombre, Pintor oficial de Gunther IV, y más recientemente, Recordista Nacional de Cuba en tres categorías del cubo de Rubik.

Levi Orta graduated from HWP Ashkal Alwan in 2016, from the Behavior Art School (Cátedra de Arte Conducta) in 2009, and from the Universidad de las Artes de Cuba in 2010, where he is currently a professor.

In recent years, his work has been exhibited in Germany, Austria, the USA, Spain, France, Israel, Brazil, Mexico, Canada, Croatia, the UK, China, Lebanon, Japan, and Cuba. In Spain, he has received awards such as the Premi Ciutat de Palma "Antoni Gelabert" d'Arts Visuals, the Botín Foundation Plastic Arts Grant, and the MonteMadrid Generations Grant in 2017. In Cuba, he was honoured with the CDAV Scholarship in 2010 and the Maretti Prize in 2015. He was recently awarded the CIFO Latin America Grant. Several of his works are part of the collections of the National Museum of Fine Arts of Cuba and the Museum of Forbidden Art in Barcelona.

As a result of his research processes, Levi Orta also holds the titles of Lord of Sealand, General Secretary of the One Man Party, Official Painter of Gunther IV, and more recently, National Record Holder of Cuba in three categories of the Rubik's Cube.

## LA MALDICIÓN DE LA CASA DE LA ESQUINA OESTE 2022

**La maldición de la casa de la esquina Oeste** es una reflexión conmovedora de Levi Orta sobre la desilusión con los ideales revolucionarios a través de la historia de la venta de su casa familiar en La Habana. La obra de Orta busca el diálogo entre la práctica creativa y la política haciendo uso de la sátira y manejando un tono subversivo. Esta acción-instalación utiliza el motivo de las casas malditas de las películas Serie B para explorar la venta de casas como metáfora de las transiciones políticas y sociales en Cuba. Orta convierte la residencia de su familia en símbolo de la Revolución Cubana, trazando un arco conceptual desde el auge hasta la caída de los ideales socialistas. Durante su tiempo en la casa, Orta y su familia encontraron escondidos cerca de 1.000.000 de pesos, firmados por Che Guevara como presidente del Banco Nacional de Cuba. Para cuando los encontraron, el dinero había perdido su valor.

La instalación presenta una serie de diez collages que narran su historia familiar, su conexión con los líderes de la revolución, la formación de Orta como artista político y el hallazgo del dinero caducado. También incluye documentos, como una nota enviada por Fidel Castro a Orta cuando tenía ocho años. A través de esta narrativa personal, Orta reflexiona sobre el colapso de los ideales socialistas y los efectos del cambio político en la identidad familiar y nacional.

Through the story of the sale of his family's house in Havana, Levi Orta's **La maldición de la casa de la esquina Oeste** offers a poignant reflection on disillusionment with revolutionary ideals. By employing satire and adopting a subversive tone, Orta's work seeks to encourage a dialogue between creative practice and politics. This action-installation uses the B-movie motif of cursed houses to explore the sale of the house as a metaphor for Cuba's political and social transitions. Orta transforms his family's home into a symbol of the Cuban Revolution, tracing a conceptual arc from the rise to the fall of socialist ideals. During their time in the house, Orta and his family stumbled on approximately 1,000,000 pesos, signed by Che Guevara as president of the National Bank of Cuba. By the time they found it, the money had lost its value.

The installation features a series of ten collages that narrate his family's story, their connection with revolutionary leaders, Orta's development as a political artist, and the discovery of the invalid money. It also includes documents such as a note sent by Fidel Castro to Orta when he was eight years old. Through this personal narrative, Orta reflects on the collapse of socialist ideals and the impact of political change on family and national identity.

ANA PAVLOVIĆ  
1977 — Belgrado, Serbia  
/ Yugoslavia

Ana Pavlović se graduó de la Real Academia Danesa de Bellas Artes en 2014. En su práctica artística explora la identidad y las diferencias culturales en un mundo globalizado, centrándose en las narrativas de 'los otros'. Utiliza diversos medios como video, instalaciones sonoras y arte de performance para amplificar aspectos menos conocidos de la migración, particularmente en relación con las mujeres que obtienen residencia a través del matrimonio.

Las exposiciones de Pavlović abarcan Den Frie Centre of Contemporary Art, Nikolaj Kunsthal, Kunsthal NORD, Tranen, Astrid Noacks Atelier, el Museo de Arte Contemporáneo de Roskilde, el Museo de Arte Contemporáneo de Skopje, el Museo de la Migración de Dinamarca y la Galería Nacional de Dinamarca. Sus videos han sido presentados en festivales internacionales de cine, incluidos el Pravo Ljudski Film Festival, États généraux du film documentaire y CPH:DOX.

Ana Pavlović graduated from the Royal Danish Academy of Fine Arts in 2014. In her artistic practice, she explores identity and cultural differences in a globalised world, focusing on the narratives of 'the others'. She employs various media such as video, sound installations, and performance art to highlight lesser-known aspects of migration, particularly concerning women who acquire residency through marriage.

Pavlović's exhibitions span Den Frie Centre of Contemporary Art, Nikolaj Kunsthal, Kunsthal NORD, Tranen, Astrid Noacks Atelier, the Museum of Contemporary Art in Roskilde, the Museum of Contemporary Art Skopje, the Migration Museum of Denmark, and the National Gallery of Denmark. Her videos have been featured in international film festivals, including the Pravo Ljudski Film Festival, États généraux du film documentaire, and CPH:DOX.



El trabajo de Ana Pavlović profundiza en las complejidades emocionales y culturales de la migración, basándose en sus experiencias personales y encuentros con otras personas que enfrentan desafíos similares. Su video **Budi fina (Sé amable)** reflexiona sobre su migración desde Yugoslavia a Dinamarca, retratando el impacto emocional tanto en la migrante como en quienes se quedan atrás. A través de fragmentos de cartas intercambiadas con su madre y abuela, la película captura tanto sus esperanzas como miedos.

En **Flora**, Pavlović explora la migración a través de su amistad con una mujer cubana que conoció en Dinamarca. Ambas jóvenes obtuvieron sus permisos de residencia mediante la migración por matrimonio y encontraron puntos en común en sus experiencias con la estigmatización y exotización como mujeres extranjeras. **Flora** incluye un gran collage fotográfico de imágenes personales de sus primeros días en Dinamarca, mostrando a las mujeres felices y bailando, rodeadas de hombres sin rostro con flores creciendo de sus cabezas. Estas flores provienen de **Flora Danica**, una importante obra botánica danesa de la era de la Ilustración, que presenta la flora nacional como objetos de valor tanto estético como cultural, estrechamente vinculados a la construcción de la identidad nacional.

A través de ambas obras, Pavlović conecta las narrativas personales de migración con temas sociopolíticos más amplios de identidad, legado cultural y los efectos de los disturbios políticos.

Ana Pavlović's work delves into the emotional and cultural complexities of migration, drawing from her personal experience and encounters with others facing similar challenges. Her video **Budi fina (Be Nice)** reflects on her migration from Yugoslavia to Denmark, portraying the emotional toll not only on the migrant but also on those who remain behind. Through fragments of letters exchanged with her mother and grandmother, the video captures both their hopes and fears.

In **Flora**, Pavlović explores migration through her friendship with a Cuban woman she met in Denmark. Both young women obtained their residency permits through marriage migration and found common ground in their shared experiences of stigmatisation, and exoticization as foreign women. **Flora** is a large photo collage of personal photographs from their early days in Denmark, depicting the women happy and dancing, surrounded by faceless men with flowers growing from their heads. These flowers come from **Flora Danica**, an important Danish botanical work from the Enlightenment era that presents the national flora as objects of both aesthetic and cultural value, closely linked to the formation of national identity.

Through both works, Pavlović connects personal migration narratives with broader socio-political themes of identity, cultural legacy, and the effects of political upheaval.

NADA PRLJA

1971 — Sarajevo, Bosnia y Herzegovina  
/ Yugoslavia

Nada Prlja es una destacada artista macedonia, conocida por su compromiso con cuestiones políticas y sociales contemporáneas. Su obra aborda el nacionalismo, los derechos humanos, la migración y la política a través de diversos medios, incluyendo instalación, video, arte en vivo, arte público, dibujo, pintura y escultura. Prlja a menudo incorpora cualidades específicas del lugar y condiciones sociales, lo que hace que su trabajo sea contextualmente rico y relevante.

Logros notables incluyen la representación de Macedonia del Norte en la Bienal de Venecia (2019) y su participación en la Bienal de Berlín (2012) y Manifesta (2010), consolidando su presencia global. Su dedicación al arte público y arte in situ es evidente por su participación en eventos como Baltic Triennial (2021), Innsbruck International (2020, 2022), el Centro Cultural Maltfabrikken, Ebeltoft (2017), la Fundación de Arte Sharjah (2014), White Cube, Londres (2013) y Ljubljana Biennale of Graphic Arts (2009). Su trabajo sobre noticias globales ha sido exhibido, incluyendo en Tallinn Print Triennial (2022), Museum of Contemporary Art – Skopje (2019, 2010) y aA29, Milán (2022).

Prlja también ha trabajado como educadora en universidades, principalmente en Londres. Actualmente ocupa roles curatoriales en el Museo de Arte Contemporáneo – Skopje y es co-directora del espacio de arte independiente SIA Gallery.

Nada Prlja is a prominent Macedonian artist known for her engagement with contemporary political and social issues. Her work addresses nationalism, human rights, migration, and politics across various media, including installation, video, live art, public art, drawing, painting, and sculpture. Prlja often incorporates specific qualities of place and social conditions, making her work contextually rich and relevant.

Notable achievements include representing North Macedonia at the Venice Biennale (2019) and participating in the Berlin Biennale (2012) and Manifesta (2010), establishing her global presence. Her dedication to public and site-specific art is evident from her involvement in events like the Baltic Triennial (2021), Innsbruck International (2020, 2022), Maltfabrikken Cultural Center, Ebeltoft (2017), Sharjah Art Foundation (2014), White Cube, London (2013), and Ljubljana Biennale of Graphic Arts (2009). Her work on global news has been exhibited, for instance at the Tallinn Print Triennial (2022), the Museum of Contemporary Art – Skopje (2019, 2010), and aA29, Milan (2022).

Prlja has also served as a university educator, mainly in London. She currently holds curatorial roles at the Museum of Contemporary Art – Skopje and is co-director of the independent art space SIA Gallery.

## DAILY NEWS AGENCY I y II

### 2024

**Daily News Agency** explora los medios de comunicación, principalmente los periódicos, tanto como fuente de inspiración como un marco para reexaminar conceptualmente la información que proporcionan diariamente al público. Esta serie aborda el volumen de cobertura de noticias relacionadas con eventos negativos o falsos reportados en días específicos. Varios proyectos dentro de esta serie se han presentado en diversos contextos y a través de diferentes medios, como el *performances*, periódicos impresos, intervenciones en periódicos, dibujos y talleres, y han sido exhibidos en varios espacios como la Tallinn Print Triennial (2022), Museum of Contemporary Art – Skopje (2019) y Ljubljana Biennale of Graphic Arts (2009).

En esta ocasión, la obra presenta un taller especialmente diseñado y una serie de pinturas en tinta que documentan el proceso del taller. Antes de la inauguración de la exposición, se llevó a cabo un taller en la galería donde un grupo de jóvenes artistas cubanos participaron en un proceso de ‘censura’, utilizando marcadores blancos para tachar la información que consideren problemática, irrelevante, falsa o propagandística. La exposición muestra los periódicos originales intervenidos durante el taller junto con las pinturas en tinta de, que destacan el aspecto humanista y sugieren temas de opresión e irrelevancia contemporánea en el material presentado en los medios de comunicación diarios.

**Daily News Agency** explores the media, primarily newspapers, as both a source of inspiration and a framework for conceptually re-examining their daily provision of information to the public. This series addresses the volume of news coverage related to negative or untruthful events reported on specific days. Several projects in this series have been presented in various contexts and through different media, including *performances*, printed newspapers, newspaper interventions, drawings, and workshops, and have been shown at various venues such as the Tallinn Print Triennial (2022), the Museum of Contemporary Art – Skopje (2019), and the Ljubljana Biennale of Graphic Arts (2009).

In this iteration, the artwork features a specially designed workshop and a series of ink paintings documenting the workshop process. The workshop was held in the gallery prior to the exhibition opening. Here a group of young Cuban artists engaged in a process of ‘censorship,’ using white markers to conceal information they deemed problematic, irrelevant, untruthful, or propagandistic. The exhibition displays the original newspapers that were used during the workshop alongside Prlja’s ink paintings that emphasise the humanistic aspect and suggest themes of oppression and contemporary irrelevance in the material featured in daily media outlets.

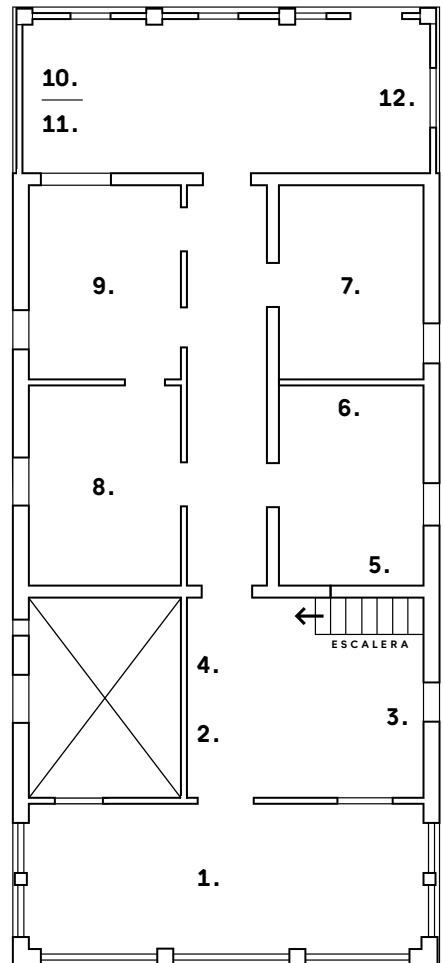
# LISTADO DE OBRAS

- 1. ISMAR ČIRKINAGIĆ**  
**Se trancó – All this will end in tears**  
2024  
Madera (cedro mara) y conchas de mar  
Wood (cedro mara) and seashells  
Dimensiones variables  
Variable dimensions
- 2. LUIS LÓPEZ-CHÁVEZ**  
**De la serie Las Contravenciones,**  
**The pusher**  
2019  
Óleo sobre lienzo  
Oil on canvas  
200 x 140 cm
- 3. LUIS LÓPEZ-CHÁVEZ**  
**De la serie Las Contravenciones,**  
**Breakdown**  
2019  
Óleo sobre lienzo  
Oil on canvas  
200 x 140 cm
- 4. LUIS LÓPEZ-CHÁVEZ**  
**De la serie Las Contravenciones,**  
**Zig-Zag**  
2019  
Óleo sobre lienzo  
Oil on canvas  
200 x 140 cm
- 5. ANA PAVLOVIĆ**  
**Flora**  
2024  
Fragmentos de fotografías y alfileres  
sobre corcho y PVC  
Cut-out photography and pins  
on cork and PVC  
210 x 340 cm
- 6. ANA PAVLOVIĆ**  
**Budi fina**  
2017 / 2024  
Video HD en color con sonido estéreo  
HD video in colour with stereo sound  
23:34
- 7. SANJA IVEKOVIĆ**  
**Nada Dimić File 2024**  
1998–2024  
Imágenes y texto en paneles de PVC  
Forex sobre planchas de MDF  
Images and text on Forex PVC panels  
and MDF boards  
Dimensiones variables  
Variable dimensions
- 8. LEVI ORTA**  
**La maldición de la casa**  
**de la esquina Oeste**  
2022  
10 collages, maqueta de una casa y  
de 1 millón de pesos cubanos de 1960  
10 collages, a scale model of a house  
and 1 million Cuban pesos from 1960  
Dimensiones variables  
Variable dimensions
- 9. LUIS GÓMEZ**  
**Wild Horses, de la serie Comanche**  
2024  
Tocado indígena genérico, ventilador  
de techo, recibo de compra y vigas  
Generic indigenous headdress, ceiling  
fan, purchase receipt and beams  
Dimensiones variables  
Variable dimensions

- 10. NADA PRLJA**  
**Daily News Agency I**  
 2024  
 Periódicos cubanos, marcadores blancos, taller de dos horas con cinco participantes  
 Cuban newspapers, white markers, two-hour workshop with five participants  
 Dimensiones variables  
 Variable dimensions  
 Agradecimientos especiales:  
 Special thanks:  
 BETZALI MENDOZA  
 NOSLEN CASTELLANOS  
 YANDEL ACOSTA  
 CELÍN HERNÁNDEZ  
 SUAMY HERNÁNDEZ

- 11. NADA PRLJA**  
**Daily News Agency II**  
 2024  
 Cinco pinturas en tinta negra sobre papel  
 Five paintings in black ink on paper  
 38 x 58 cm cada una / each  
 Agradecimientos especiales:  
 Special thanks:  
 BETZALI MENDOZA  
 NOSLEN CASTELLANOS  
 YANDEL ACOSTA  
 CELÍN HERNÁNDEZ  
 SUAMY HERNÁNDEZ

- 12. ANTONIA EIRIZ**  
**Sin título**  
 ca. 1960  
 Óleo sobre lienzo  
 Oil on canvas  
 146 x 116 cm  
 Colección López-Chávez



# PROGRAMA

- **08.10.24 — 6:00 PM**  
Artist Talk  
**SANJA IVEKOVIĆ**  
—  
Artista X Artista  
7ma e/ 6 y 8, Playa
- **11.10.24 — 6:00 PM**  
Inauguración  
**TRANSITIONS**  
—  
BODE / Infraestudio  
17 No.7 e/ N y O, Vedado
- **17.10.24 — 6:00 PM**  
Artist Talk  
**ISMAR ČIRKINAGIĆ**  
—  
Artista X Artista  
7ma e/ 6 y 8, Playa
- **30.10.24 — 6:00 PM**  
Artist Talk  
**LEVI ORTA**  
—  
Artista X Artista  
7ma e/ 6 y 8, Playa
- **12 · 13 · 14.11.24 — 6:00 PM**  
Taller de Curaduría  
**Proyecto DECIR, CALLAR, MOSTRAR**  
Invitados  
ZDENKA BADOVINAC  
IRFAN HOŠIĆ  
—  
Artista X Artista  
7ma e/ 6 y 8, Playa
- **22.11.24 — 6:00 PM**  
Artist Talk  
**LUIS GÓMEZ**  
—  
BODE / Infraestudio  
17 No.7 e/ N y O, Vedado

LIATNA RODRÍGUEZ  
TIJANA MIŠKOVIĆ  
Curaduría

INDIRA ÁLVAREZ  
Museografía y Producción

BIRGITTE STEFFENSEN  
RAMÓN HONDAL  
Edición y corrección

VICTOR CABRERA  
Diseño

TALLER PasCo  
RAFAEL COSTA  
OSMEL HERRERA  
Montaje

MARÍA DEL CARMEN LÓPEZ  
MILENA MANGANELLY  
PATRICIA PÉREZ  
Asistencia

ZDENKA BADOVINAC  
IRFAN HOŠIĆ  
FORENINGEN ENTUSIAST  
EVELYN ÁLVAREZ  
Agradecimientos

## **TRANSITIONS**

**11.10.24 — 24.11.24**

17 No.7 e/ N y O, Vedado  
La Habana, Cuba

LIATNA RODRÍGUEZ  
TIJANA MIŠKOVIĆ  
Curaduría

**BODE**

infraestudio



ARTISTA X ARTISTA



**NORDISK  
KULTURFOND**



Grosserer L.F. Foghts Fond